

БОЛЬШАЯ КНИГА КОРЕЙСКИХ МОШТРОВ

К
О
С
О
Н
Б
Э



ОТ ДЕВЯТИХВОСТОЙ ЛИСИЦЫ КУМИХО
ДО ФЕНИКСА ПОНХВАН

МИОО

УДК 398.4(519)
ББК 82.3(5Кор)
К55

Original title:

한국 요괴 도감

На русском языке публикуется впервые

Научный редактор Наталия Чеснокова

В оформлении обложки и шмуцтитлов использованы иллюстрации
Анны Жаборовской (Соняк)

Ко, Сон Бэ

К55 Большая книга корейских монстров. От девятихвостой лисицы Кумихо до феникса Понхван / Ко Сон Бэ ; пер. с кор. С. Будеевой ; (науч. ред. Наталия Чеснокова). – Москва : МИФ, 2024. – 416 с. : ил. – (Мифическая Азия. Иллюстрированная серия).

ISBN 978-5-00214-240-8

Корея — страна удивительных, но позабытых мифических чудовищ. Ее издавна населяют грозные драконы, коварные духи и другие диковинные существа. Ко Сон Бэ — автор этой книги — возвращает их в наш мир. Вы познакомитесь с аутентичными корейскими монстрами: девятихвостой лисой Кумихо, фениксом Понхван, ненасытным призраком Кольгви. А цитаты из древних корейских трактатов и современные городские легенды помогут поверить в то, что все это реальность.

УДК 398.4(519)
ББК 82.3(5Кор)

*Все права защищены.
Никакая часть данной книги не может
быть воспроизведена в какой бы
то ни было форме без письменного
разрешения владельцев авторских прав.*

ISBN 978-5-00214-240-8

Encyclopedia of Korean Traditional Monsters
Copyright © Ko Seongbae
Published by arrangement with Wisdom House, Inc.
All Rights Reserved
Russian translation © 2023 Mann, Ivanov and Ferber
This book is published with the support of the
Literature Translation Institute of Korea (LTI Korea).
© Издание на русском языке, перевод,
оформление. ООО «Мани, Иванов и Фербер», 2024

Мифическая Азия. Иллюстрированная серия

БОЛЬШАЯ КНИГА

КОРЕЙСКИХ МОЖСТРОВ

ОТ ДЕВЯТИХВОСТОЙ ЛИСИЦЫ
КУМИХО ДО ФЕНИКСА ПОНХВАН

Перевод с корейского Саши Будеевой



Москва
МИФ
2024

Содержание

• Пролог •

В поиске неизвестных
нам корейских чудес..... 10

• Часть 1 + Чудовища (квемуль) •

Камдори (Человек-хурма) 16
Капсан гве
(Чудовище с горы Капсан) 18
Кангиль.....20
Канчхоль22
Когу24
Кодэха (Гигантская креветка)... 26
Кору.....28
Кольсэнчхун
(костный паразит).....30
Квеогон (многоножка)32
Курон дондон синсонби
(змея-ученый).....34
Кума (Собака-лошадь)36
Кумихо (девятыхвостая лиса) ..38
Квесомок (Призрачное
свистящее дерево).....40
Квесуан (Черепаша-гора)42
Кымган Ячха
(Демон с горы Кымгансан)44
Кым тведжи (Золотая свинья)....46
Кымхёро
(Золотая кровавая рыбка).....48
Кирип50
Ким Хён кам хо
(Тигрица, любившая
Ким Хёна)52
Ноктубён
(воины из фасоли).....54
Тэса (гигантская змея)56
Тэсо (огромная крыса).....58
Тэин (великан)60
Тэджомо (Гигантский сом)62

Тункап чви (крыса-оборотень) ...64
Мамёнджо66
Мэгү (скрывающийся демон)...68
Моккван
(Светящиеся глаза)70
Мёдуса
(змея с головой кошки)72
Пэктусангве (Чудовище с горы
Пэктусан)74
Пэктусан яча
(Демон с горы Пэктусан)76
Пэннион (Белое колесо).....78
Пэксэгин (альбинос)80
Пэк ёу (белая лиса)82
Помо (Небесная рыба)84
Пёкхвагу
(собака из картины на стене) ..86
Понхван (феникс)88
Пульгасари90
Пульгэ (Огненный пес)92
Садучхун94
Сарипкве
(Чудовище в шляпе)96
Сабису
(рыба из реки Сабису)98
Сасикчу
(паук, питающийся змеями)...100
Самду ильджок ын
(Орел с тремя головами
и одной ногой)102
Саммокку
(Трехглазая собака)104
Самджокку
(Трехногая собака)106
Самджого
(Трехлапый ворон).....108
Самчхун
(Три червя в теле человека)...110
Сокчхонман (Ящерица).....112
Сонбихва (Древо ученого).....114

Содержание

<p>Сигингён (собака-людоед)116</p> <p>Сигинчхун (червь-людоед).....118</p> <p>Синге (священный петух)120</p> <p>Синнок (священный олень)...122</p> <p>Синбон (священная пчела)124</p> <p>Сино (Священный ворон)126</p> <p>Аги шансу (ребенок-генерал) .128</p> <p>Янгванин (человек, рожденный от солнца)130</p> <p>Охваинбон (рыба, которая умеет превращаться в кирина или феникса)132</p> <p>Ённо134</p> <p>Осэгун (пятицветные облака).....136</p> <p>Октокки (Лунный заяц).....138</p> <p>Ёнма (дракон-лошадь).....140</p> <p>Урон какси (жена из ракушки)142</p> <p>Юинсу (вода-оборотень)144</p> <p>Имуги (безрогий дракон)146</p> <p>Иоин (камп-оборотень)148</p> <p>Иджо (странная птица)150</p> <p>Инмёнджо (птица с человеческим лицом)152</p> <p>Ино (русалки).....154</p> <p>Ильчхон попса (Наставник-с-вершок)156</p> <p>Чаторён (фиолетовый земляной червь).....158</p> <p>Чандуса (змея с головой козули)160</p> <p>Чансанбом (Чудовище с горы Чансан).....162</p> <p>Чанджамари (господин и слуга)164</p> <p>Чанджокчхун (насекомое с длинными ногами).....166</p> <p>Чомагу.....168</p>	<p>Чоин (птичеловек).....170</p> <p>Чон172</p> <p>Чудуни татпаль кконджи татпаль (пять паль хвоста, пять паль клюва)174</p> <p>Чуджи176</p> <p>Чугёпкун (воины из бамбуковых листьев).....178</p> <p>Чихагук тэджон (Подземное гигантское чудовище)180</p> <p>Чхакси (клейкий труп)182</p> <p>Чхонгу (небесный пес)184</p> <p>Чхонма (небесная лошадь)186</p> <p>Чхонтхачхун (черви, падающие с неба).....188</p> <p>Чхонмосон (небожитель с синим мехом).....190</p> <p>Чвиак (вонючка)192</p> <p>Чхичхун194</p> <p>Чхимчунге (петух в подушке).....196</p> <p>Танджоу (рыба, проглатывающая лодки).....198</p> <p>Тоо (земляная рыба).....200</p> <p>Ханьль сам хёндже (Три брата, спустившиеся с неба)202</p> <p>Ханган квемул (Чудовище реки Ханган)204</p> <p>Хэсосоль (вредоносная ива) ..206</p> <p>Хээ (морские муравьи)208</p> <p>Хэджунджо (морская птица)..210</p> <p>Хэчхи212</p> <p>Хёнхак (черный журавль)214</p> <p>Хомунджо (птица тигрового окраса)216</p> <p>Хонэкчхун (красный мотыль)218</p> <p>Хванчхун (желтое насекомое).....220</p> <p>Хынму (черный туман)222</p> <p>Хыкхо (черный тигр)224</p>
--	---

Содержание

• Часть 2 • Призраки (квисин) •

Ненасытный призрак (кольгви)	228
Звуки, издаваемые духами (квигоксон)	230
Призрачные огоньки (квихва)	232
Кысындэ (Огромное нечто, стоящее в темноте)	234
Кысынсэ (Душа, умершая в муках).....	236
Ккомоксари (Чернушка / Черная кожа).....	238
Тальгяльгви (призрак без лица / призрак с лицом, похожим на яйцо).....	240
Тэгвимён (призрак с огромной головой)	242
Токкэби (Гоблин)	244
Тудури	248
Туоксини (призрак, который давит головы)	250
Мондальгви (призрак холостяка).....	252
Пэкпаль ноин (седовласый старик)	254
Пингы	256
Самгутви (призрак с тремя ртами)	258
Сон гакси (молодая девушка из семьи Сон / призрак девственницы)	260
Сингивонё (дух кисэн, преисполненный обиды)	262
Син Макчон-ка кви (Призрак в доме Син Макчона)	264
Ягван гви (ночной призрак) ..	266
Одуксини (призрак темноты)	268

Ёксин (дух лихорадки / дух оспы)	270
Ёммэ	272
Вегаккви (призрак-одиночка).....	274
Чаю-ро квисин (Призрак с автомагистрали Чаю).....	276
Чанхва-Хоннён (Чанхва и Хоннён)	278
Чосын саджа (посланник из загробного мира)	280
Чигви (Призрак желания)	282
Чибаннён (душа, привязанная к месту)	284
Чивисан (юбка из бумаги).....	286
Чхангви (призрак съеденного тигром).....	288
Кхон-кхон-кхон квисин (Прыг-скок призрак)	290
Тхэджагви (призрак ребенка)	292
Пхальчхоккви (призрак- ростом-восемь-чхок)	294
Хончви (душа-мышь).....	296
Хонкхон хальмэ квисин (призрак гонконгской бабушки)	298

• Часть 3 • Предметы (мульгон) •

Кёнгвисок (камень, отгоняющий злых духов)	302
Кве-Монно, Кве-Мокпи (пугала Монно и Мокпи)	304
Квеу (удивительный дождь)	306
Квибуль (призрак-Будда)	308
Киру (кровавые слезы)	310
Кисокчон (странный каменный колокол)	312

Содержание

Кихагу (необычное журавлиное перо)	314
Манпхасикчок (свирель, успокаивающая мириады волн)	316
Монмёнджи (грибы, растущие на деревянной маске)	318
Понгвихам (коробка для изгнания духов)	320
Пучхо-и сари (шарира Будды)	322
Пиджок (волшебные жернова)	324
Сагак (змеиные рога)	326
Сондэ (священный пояс)	328
Ёйджу (драконья жемчужина)	330
Огёп тхосиль (пятислойный дом из земли)	332
Орёнго (колесница с пятью драконами)	334
Огэк (яшмовый сок)	336
Ёнгук хам (шкатулка-в-драконы-чертоги)	338
Удутхаль (маска – голова коровы)	340
Ынёбуль (серебряные статуи Будды)	342
Инмёнбак (град человеческих лиц)	344
Иннюк (человеческое мясо)	346
Чамёнго (барабан, звучащий сам по себе)	348
Чеун (соломенное чучело человека)	350
Чосынджу (жемчужины имуги)	352

Чхон-чок-пэк пён (синяя, красная и белая бутылочки) ..	354
Чхосу (вода со вкусом перца)	356
Чхимнэголь (череп в подушке)	358
Хванхонсок (воскрешающий камень)	360
Хыгоктэ (пояс из черного нефрита)	362

• Часть 4 • Духи и божества (син) •

Пэкхо (белый тигр)	366
Самсин	368
Сансим	370
Сольмундэ-хальман	372
Сонхвансин (дух – покровитель деревень)	374
Опсин (хранитель имущества)	376
Чуджак (красная птица)	378
Чхонса (посланник небес)	380
Чхоннён (синий дракон / зеленый дракон / лазурный дракон)	382
Хёнму (черепаша, обвитая змеей; черный воин)	384
Ён (дракон)	386

• Приложение •

Примечания автора	394
Комментарии научного редактора	404
Источники	412
Список литературы	415

«Пролог»

В ПОИСКЕ НЕИЗВЕСТНЫХ НАМ КОРЕЙСКИХ ЧУДЕС

С детства мне нравились японские комиксы. Почти во всех рассказывалось о том, как главный герой сражается с различными таинственными чудовищами и духами. В то время я думал: «Япония — великая страна ёкаев. Почему же в Корее нет подобных существ?»

Прочитав много книг и изучив другие источники, я обнаружил, что и в Корее достаточно своих чудовищ и духов, просто мы о них почти ничего не знаем. Когда я писал эту книгу, мне казалось, будто я иду по миру, полному удивительных существ.

Мифические создания, описанные в этой книге, упоминаются в древних произведениях, среди которых «Оставшиеся сведения о Трех государствах» («Самгук юса»), «Исторические записи Трех государств» («Самгук саги»), а также в устных преданиях, вошедших в сборники «Гроздь рассказов Ёнджэ» («Ёнджэ чонхва») и «Неофициальные истории Оу» («Оу ядам»)*. Я старался быть предельно объективным и опирался на имеющиеся источники, однако некоторым безымянным чудовищам я придумал названия сам, учитывая их происхождение, внешность или характер. Прошу читателей отнестись к этому с пониманием.

* Здесь и далее при записи корейских слов мы будем использовать корейско-русскую практическую транскрипцию Л. Р. Концевича. Первую букву имени не озвончаем, за исключением уже устоявшихся в русском языке имен собственных. *Прим. науч. ред.*

Работая с многочисленными материалами, я заметил, что информация об одних и тех же существах может несколько отличаться. Поэтому я представил вниманию читателей как можно больше фрагментов из разных источников и надеюсь, что вам будет интересно и полезно ознакомиться с несколькими трактовками.

«**Большая книга корейских монстров**» («Хангук ёгве тогам») состоит из четырех частей. Первая часть рассказывает о чудовищах (*квемуль*) — осязаемых звероподобных или человекоподобных существах. Эти чудовища классифицируются по форме, природе и повадкам: человекоподобные, звери, птицы, морские создания, насекомые, растения, природные явления и предметы. Вторая часть книги повествует о призраках (*квисин*). Третья — о предметах, которые обладают уникальными способностями (*мульгон*). Четвертая часть книги посвящена духам (*син*), которые с давних пор сосуществовали с людьми. Духи, так же как и чудовища, делятся на несколько типов в соответствии с их личностными качествами.

Создавая свою «**Большую книгу корейских монстров**», я взял за основу книгу «Коллекция корейских чудовищ-духов» («Тон-и кви-квемуль чип»), которая появилась благодаря краудфандингу. Проект поддержали почти 9 тысяч человек, собравшие примерно 140 миллионов вон. Авторы даже не подозревали, что интерес к корейским чудовищам и духам настолько велик.

Интерес к данной теме не иссяк и после того, как сбор средств на издание «Коллекции корейских чудовищ/духов» был завершен, поэтому я решил выпустить свою книгу. Одна из главных моих целей — изменить ошибочное мнение о том, что корейские мифические существа ограничиваются кумихо и девой-призраком.

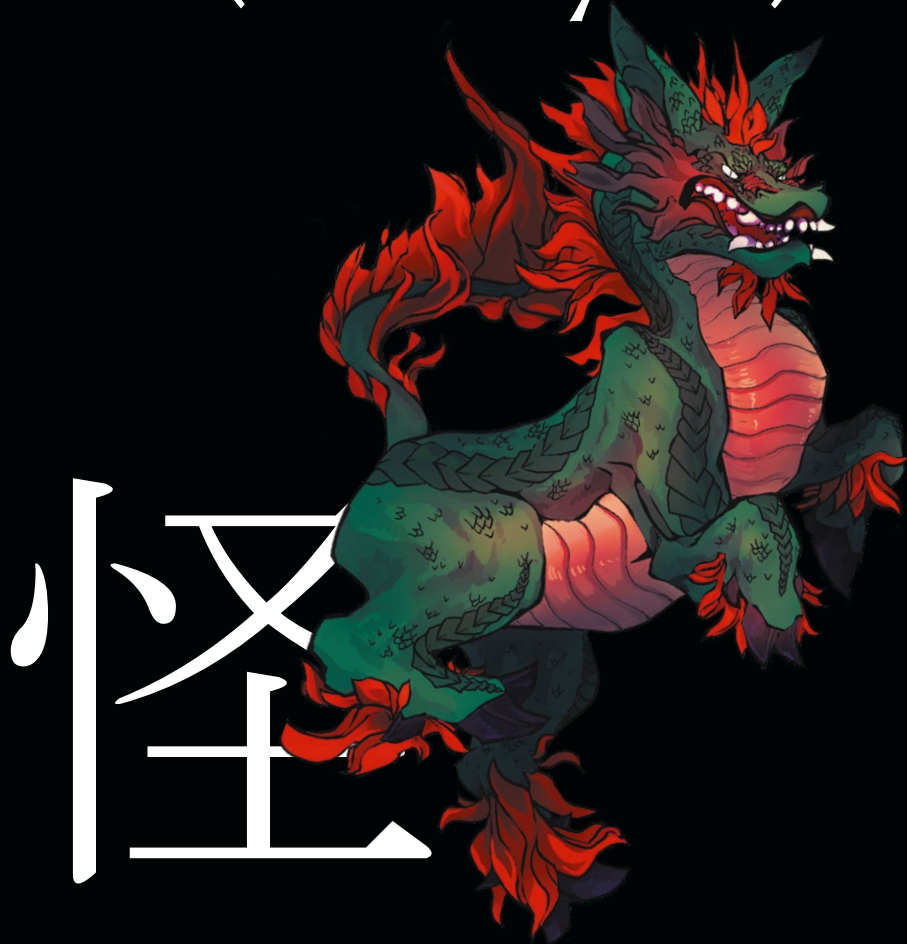
«Большая книга корейских монстров» — это совместный труд двух компаний. Я благодарю всех, кто поддержал мои начинания.

Надеюсь, что эта книга вдохновит писателей, дизайнеров и многих других, они начнут уделять больше внимания корейской культуре и будут создавать больше подобных произведений. Хочется верить, что когда-нибудь легенды о гоблинах-токкэби или воинах из фасоли будут стоять в одном ряду с историями о западных персонажах, владеющих магией и побеждающих драконов.

Любители фэнтези и фанаты оккультизма! Именно вам предстоит рассказать об этой книге всему миру. Наши мифы и истории будут жить вечно, потому что вы их помните.



1 ◆ Чудовища часть (квемуль)



Чудовища, так же как люди и животные, имеют осязаемую форму, их можно потрогать, у них есть душа и тело. Питаются чудовища растениями, плотью и вообще всем подряд.



На большой иконке слева изображено чудовище, а иконки снизу обозначают его классификацию. Мы разделили чудовищ на человекоподобных, зверей, птиц, морских созданий, насекомых, растения, природные явления и предметы.



зверь



зверь
+
растение



человек



человек
+
зверь



человек
+
насекомое



человек
+
птица



человек
+
морское
создание



человек
+
растение



человек
+
природное
явление



насекомое



птица



морское
создание



морское
создание
+
зверь



растение



природное
явление



предмет